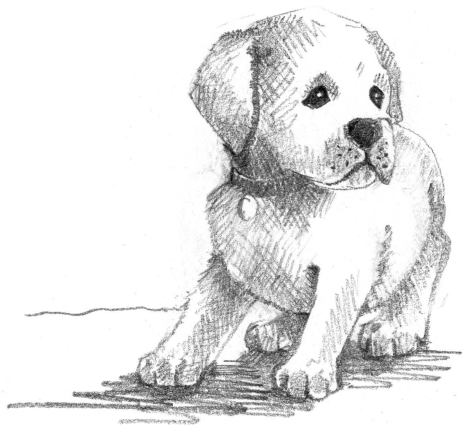


Холли Вебб

Щенок Элли,
или
Долгая дорога
домой

Ellie the Homesick Puppy



Иллюстрации Софи Вильямс

#эксмодетство

Москва

2023

УДК 811.111-93(075)
ББК 81.2Англ-93
В26

Holly Webb
ELLIE THE HOMESICK PUPPY

First published in Great Britain in 2010 by
Stripes Publishing Limited
An imprint of the Little Tiger Group
1 Coda Studios, 189 Munster Road,
London SW6 6AW

Text copyright (c) Holly Webb, 2010
Illustrations copyright (c) Sophy Williams, 2010

Комментарии *Е. Вьюницкой*

Вебб, Холли.

В26 Щенок Элли, или Долгая дорога домой = Ellie the Homesick Puppy / Холли Вебб ; иллюстрации Софи Вильямс ; [перевод с английского Н. Ю. Лебедевой]. — Москва : Эксмо, 2023. — 192 с.: ил. — (Английский с Холли Вебб: билингва).

ISBN 978-5-04-121325-1

Меган и ее щенок Элли — лучшие друзья! Но семья готовится к переезду, и родители отправляют непоседливого лабрадора к бабушке. Всего на несколько дней! Но Элли-то об этом не знает! Она полна решимости отыскать Меган! Вот только это совсем не просто...

В этой книге-билингве русский перевод расположен напротив английского текста, так что следить за сюжетом будет легко. Интересные обороты и сложные грамматические конструкции поясняются в постраничных сносках-комментариях. С любимыми историями английский изучать легко и интересно!

УДК 811.111-93(075)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-04-121325-1

© Лебедева Н., перевод на русский язык, 2013
© ООО «Издательство «Эксмо», 2022

CONTENTS

Chapter one	6
Глава первая	7
Chapter two	38
Глава вторая	39
Chapter three	52
Глава третья	53
Chapter four	86
Глава четвёртая	87
Chapter five.....	116
Глава пятая	117
Chapter six	146
Глава шестая	147
Chapter seven.....	160
Глава седьмая	161
Chapter eight	176
Глава восьмая	177

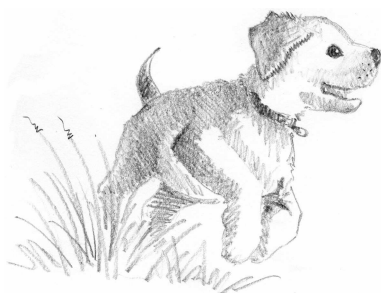


Дорогие читатели!

Вы держите в руках необычную книгу. Для тех, кто изучает английский язык в школе или дома, она станет настоящим подарком! Эта книга — билингва, а значит, на странице слева вы увидите английский текст, а рядом, на странице справа — русский перевод. Современный английский язык, на котором говорят герои знаменитой писательницы Холли Вебб, и прекрасный перевод станут замечательным подспорьем для того, чтобы учить язык просто и интересно. Если английский текст станет совсем непонятным, всегда можно подсмотреть, как та или иная фраза переведена на русский, а все грамматические конструкции или устойчивые выражения, которые вы можете не знать или забыть, объясняются внизу страницы. С такой книгой вы быстро освоите все сложности английского и сможете похвастаться превосходными знаниями на уроках, а также в общении с носителями языка!

For Tom, Robin and William

CHAPTER ONE



'Megan, you're meant¹ to be packing those books, not reading them!'

Megan looked up guiltily at her mum.

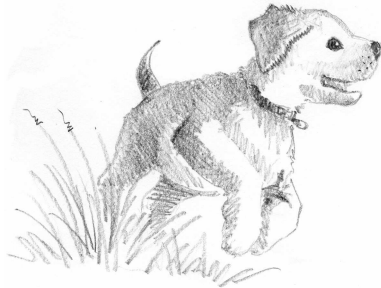
'Sorry! I found this one down the side of my bed, and I'd forgotten I'd even got it². I haven't read it³ for ages.' Megan re-

¹ **You're meant** — это страдательный залог (**be + 3-я форма глагола**). Его использование означает, что Меган не сама выполняет действие, его выполняют другие по отношению к ней: предполагается (кем-то другим), что ты...

² **'d = had. Had forgotten и had got** — это время Past Perfect (**had + 3-я форма глагола**). Оно описывает действие в прошлом, произошедшее раньше другого упомянутого действия в прошлом: сначала

Посвящается Томми,
Робину и Уильяму

ГЛАВА ПЕРВАЯ



— Меган, тебе велели собирать книги,
а не читать их!

Девочка виновато подняла глаза.

— Прости, просто я нашла одну дав-
но потерявшуюся. Она упала за кровать.
Так давно её не перечитывала!

Она с неохотой положила книгу в ко-
робку и вздохнула.

Меган забыла, что у неё была такая книга, а за-
тем вдруг нашла её.

³ **Haven't read** — это время Present Perfect (**have/has + 3-я форма глагола**). Его использование означает, что Меган не читала книгу вплоть до того момента, как та нашлась.

luctantly put the book inside a box and sighed.

Mum smiled. 'Oh, go on, you can keep it out — we've got a couple more days till we go anyway. You'll go mad without a book to read.'

Megan nodded and laid the book on her pillow as Mum headed back downstairs. She sat down on her bed and shook her head disbelievingly.

'A couple more days, Ellie. Only two more nights sleeping in this bedroom,' she murmured.

Ellie clambered up onto Megan's knee, wagging her tail, and then licked her hand lovingly. She didn't know why Megan sounded worried, but she wanted to help.

'You're excited too, aren't you?' Megan said, smiling. 'You haven't got to go to a new school¹ though, lucky Ellie.' She stroked Ellie's golden ears, and the little puppy shivered with delight. Then she curled up

¹ Конструкция **have (got) to** передаёт вынужденное действие: тебе не придётся идти в новую школу.

Мама улыбнулась.

— Так и быть, можешь немного почитать. У нас ещё пара дней до переезда. Без книги ты с ума сойдёшь.

Меган засияла, снова достала книгу и положила на подушку. А мама вышла из комнаты и отправилась заниматься своими делами. Девочка села на кровать и недоверчиво покачала головой.

— Всего пара дней, Элли, — прошептала она.

Собака вскарабкалась к Меган на колени, завиляла хвостом, а потом нежно лизнула ей руку. Она не знала, почему хозяйка тревожится, но Элли очень хотелось её утешить.

— Тоже волнуешься? — спросила девочка. — Тебе хотя бы не придётся ходить в новую школу.

И погладила её по золотистым ушам — Элли зажмурилась от удовольствия. Потом малышка свернулась клубочком на пуховом одеяле и стала похожа на золотистый меховой мячик.

on the duvet again, working herself into a little yellow furry ball.

Moving house was exciting and scary at the same time. Megan's bedroom in the new house was much bigger than this one, which would be great — but then she was really going to miss her best friend¹ Bella, and all her mates from school. They had broken up for the Easter holidays the day before, and everyone in her class had got together to make her a huge card², with all their photos on it and a message from each of them. She'd almost cried when they gave it to her, thinking how they'd all tried so hard to make it special. It was sitting on her desk now, so she could pack it very carefully at the top of one of the boxes, last thing. Megan looked at it and sighed.

It wasn't as if they were actually moving all that far — only about ten miles; it wasn't the other side of the country, or anything like that. But it meant a new

¹ **Be going to** описывает действие в будущем: Меган будет скучать по подруге.

Переезд был захватывающим и ужасным одновременно. Комната Меган на новом месте будет гораздо больше, конечно же, это здорово. Но там не будет лучшей подруги Беллы и остальных одноклассников. Накануне сборов все ребята из класса разъехались на пасхальные каникулы, но перед этим подарили Меган огромную открытку, сделанную собственными руками, с фотографиями. Под каждой было написано пожелание. Девочка чуть не расплакалась, когда ей вручали открытку. Она понимала, что друзья вложили в неё много труда и любви. Меган аккуратно положила её в одну из коробок поверх остальных вещей так, чтобы не помялась. Посмотрев на неё, девочка снова вздохнула.

На самом деле они уезжали совсем недалеко, но всё равно это означало,

² Текст написан во времени Past Simple, а Past Perfect (**had broken up, had got together**) описывает более ранние по времени события в прошлом. Они произошли до того, как Меган погладила Элли.

school, of course, and a whole load¹ of new people. **New friends**, Megan told herself firmly.

The best thing was that in two days' time, Megan and Ellie would be able to step out of their back door and ramble wherever they wanted. Here they only had the park, and Megan wasn't allowed to walk Ellie² on her own³. She knew she was going to have to be very careful⁴ going for walks in the countryside near their new house, and every time she mentioned it, Mum kept reminding⁵ her about being responsible and not going too far. But all the same, she was practically going to have a wood at the end of her garden! It was going to be brilliant! She'd be able to take Ellie⁶ over to her Gran's house, too, as Gran lived just about in walking distance⁷ from their new house.

¹ **A load / loads = a lot of / lots** — много.

² **To walk Ellie** — в значении «выгуливать» глагол **walk** используется именно так, без предлога **with**.

³ Выражение **on one's own** означает «самостоятельно», «одному».

⁴ **Be going to** описывает события в будущем, а **have to** передаёт их вынужденный характер: Она знала, что ей придётся быть очень внимательной.

что надо будет ходить в другую школу с другими людьми. «Заводить новых друзей», — напомнила себе Меган.

Утешало, что уже через два дня ей будет позволено гулять с Элли где хочется. Рядом с домом, откуда они переезжали, находился парк, но Меган не разрешалось выгуливать там Элли без мамы и папы. На новом месте, конечно, тоже придётся быть осторожной, не уходить далеко от дома, ведь они переезжают за город, и мама без устали напоминала Меган об этом, и всё же... Теперь у них будет сад, и даже с небольшой рощицей прямо за ним! Как же это здорово! А ещё они с Элли будут ходить к бабушке, которая живёт в десяти минутах ходьбы от их нового дома.

⁵ Конструкция **keep (kept, kept) doing something** означает «продолжать что-то делать», «делать снова и снова»: мама снова напоминала ей...

⁶ Сокращение **'d** может означать и **had**, и **would**. Здесь это **would** — глагол, описывающий события будущего в прошедшем времени: Она сможет отвести Элли.

⁷ **In walking distance** — в пешей доступности.

Megan gently stroked Ellie's soft golden back, and the little dog gave a sleepy whine¹ and half rolled over, inviting Megan to stroke her tummy². She yawned hugely, showing her very white teeth, and opened her eyes, blinking lovingly up at Megan.

Megan smiled back at her. 'I just can't wait to take you for walks in those woods,' she whispered happily. 'It's going to be the best thing ever!'

Ellie sprang up³ and gave an excited, hopeful little bark⁴.

Megan laughed. 'You heard me say the W word, didn't you, Ellie-pie⁵? I can't believe you want to go out again, we've only been back home an hour!'

Ellie was wagging her tail madly now, staring up at Megan, but Megan shook her head.

'I'm sorry, Ellie. Mum says I have to pack.'

¹ Конструкция **give (gave, given) + a(n) + существительное** описывает однократное действие: **give a smile** — улыбнуться, **give a hug** — обнять, **gave a sleepy whine** — сонно пискнула.

² **Tummy** — сокращение от **stomach** (живот): животик.

Меган осторожно и нежно погладила Элли, которая, хоть и спала, сразу поменяла позу, чтобы хозяйка могла почесать ей пузико. Потом сладко зевнула, продемонстрировав абсолютно белые зубы, и открыла глаза, с любовью взглянув на девочку.

Та улыбнулась:

— Не могу дождаться, когда можно будет отправиться с тобой в лес на прогулку! Это будет так здорово!

Элли подскочила и радостно твякнула.

— Ты услышала слово «прогулка»? Мы же только час назад вернулись с улицы! Какая же ты неугомонная, — рассмеялась хозяйка.

Собака завиляла хвостом, пристально глядя на девочку, но та лишь покачала головой.

— Извини, мама велела собирать вещи.

³ Глагол **spring (sprang, sprung)** (прыгать) описывает само действие, а предлог **up** — его направление и результат: Элли вскочила.

⁴ Когда речь идёт о звуках, **little** означает не «маленький», а «тихий»: тихонько гавкнула.

⁵ **Pie** переводится «пирог», но часто используется как ласковое слово по отношению к детям и животным — как русское «солнышко», например.